



UNIVERSIDAD ESTATAL DE PIAUÍ
CENTRO CIENCIAS HUMANAS Y LETRAS
LICENCIATURA EN LETRAS ESPAÑOL

**EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DEL PORTUGUÉS PARA EL
ESPAÑOL DE LA OBRA *AMÉRICA NEGRA* DE ELIO FERREIRA**

MÉLANE DE MIRANDA MACÊDO

TERESINA-2025

MÉLANE DE MIRANDA MACÊDO

**EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DEL PORTUGUÉS PARA EL ESPAÑOL DE
LA OBRA *AMÉRICA NEGRA* DE ÉLIO FERREIRA**

Monografía presentada a la Coordinación del Curso de Letras-Español, del Centro de Ciencias Humanas y Letras-CCHL de la Universidad Estadual de Piauí, como requisito para la obtención del título de Licenciatura en Letras-Español.

Tutor: Prof. Me. Josinaldo Oliveira dos Santos

TERESINA-2025

MÉLANE DE MIRANDA MACÊDO

Monografía presentada para la obtención del título de
Licenciada en Letras-Español para el tribunal examinador
formado por:

Presidente: Prof. Me. Josinaldo Oliveira dos Santos (UESPI)

Miembra 1: Profa. Ma. Ana Raquel de Sousa Lima (IFPI)

Miembro 2: Prof. Me. Jhonnatas dos Santos Sousa (UFPI)

Defensa: Teresina, 16 de enero de 2025.

Dedico este trabajo a Dios, a mi familia, a mi tutor y a todos aquellos que fueron parte de este largo camino de aprendizaje..

EXPRESIONES DE GRATITUD

Agradezco primeramente a Dios y a mi familia, por siempre caminar en junto a mí, así como me gustaría agradecer las orientaciones y consejos de mi orientador profesor Josinaldo que me presentó al área de traducción por la cual me enamoré. Muchas gracias a mis amigos y compañeros de jornada, que lograron llegar hasta aquí, a los que contribuyeron siempre ayudándonos unos a los otros para alcanzar nuestro objetivo.

Me gustaría agradecer también a nuestros profesores del curso de Licenciatura en Letras Español, que lograron repasar sus conocimientos valiosos a fin de convertirnos en buenos profesionales. Agradezco inmensamente a mis dos mejores amigas Kathleen e Isabella que me regaló el curso, fueron días de llamadas interminables realizando trabajos, seminarios, o simplemente para apoyarnos cuando nos sentíamos sobrecargadas.

Quiero agradecer también a mi cuñada y mi novio, que me prestaron sus computadoras y así he podido concluir mi trabajo de conclusión de curso, muchas gracias por la ayuda y apoyo. Finalmente me gustaría agradecer especialmente a mi madre, que, aunque sé que estaba ansiosa para que yo concluyera el curso, sé que está muy orgullosa de mí.

“La lectura del mundo precede a la lectura
de la palabra.”

(Paulo freire)

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo analizar el proceso de traducción de algunos poemas de la obra *América Negra* del autor piauiense Elio Ferreira, para eso fue necesario primeramente conceptuar lo que viene a ser la traducción literaria, bien como el trabajo que ejerce el traductor, dificultades que existen a la hora de traducir, medios y formas de hacer una buena traducción, los beneficios de la profesión de traductor, y la criticidad política a la traducción literaria. Trayendo los aspectos de la traducción que la constituyen tan importante en un mundo globalizado, que avanza la tecnología todo el tiempo. Así fueron utilizados autores que hablan de temas como la traducción funcionalista, como la autora Christiane Nord (2021); Bergmann y Lisboa (2008); sobre los beneficios de la traducción literaria, como los autores Arias y Muruais (1999); Duarte y Czeszak (2017) y sobre la crítica literaria, como Louis Jolicœu (2017). Después de la introducción en el mundo de la traducción, adentraremos en la traducción funcionalista y los cambios que la enseñanza sufrió con el pasar de los años y que beneficios estos cambios y la utilización de la traducción funcionalista contribuyeron hasta hoy. Para eso, fueron utilizados autores como: Christiane Nord (2009) y Leal (2006) que hablan de la teoría funcionalista de traducción; Barreto (2012) y Kumaravadivelu (2001) que hablan de la era post-método; por último, Pontes y Perera (2016) hablando de las perspectivas de la traducción funcionalista para el ensino de lenguas. A continuación, serán realizados los análisis de los efectos del proceso de traducción en los poemas de la obra *América Negra* del autor Elio Ferreira, para eso, conoceremos un poco sobre el autor y su obra para luego aplicar el método de análisis en los poemas. Finalmente, las consideraciones finales a respecto de lo que fue aprendido y analizado.

Palabras Clave: traducción literaria, América Negra, Elio Ferreira.

RESUMO

Este trabalho tem como objetivo analisar o processo de tradução de alguns poemas da obra *América Negra* do autor piauiense Elio Ferreira, para isso, foi necessário primeiramente conceituar o que vem a ser tradução literária, bem como o trabalho exercido pelo tradutor, dificuldades existentes na hora de traduzir, meios e formas de fazer uma boa tradução, os benefícios da profissão de tradutor, a criticidade política referente a tradução literária. Trazendo os aspectos da tradução que a constituem tão importante em um mundo globalizado, que avança a tecnologia todo tempo. Assim foram utilizados autores que falam de temas como a tradução funcionalista, como a autora Christiane Nord (2021), Bergmann e Lisboa (2008); sobre os benefícios da tradução literária, como os autores Arias e Muruais (1999); Duarte e Czeszak (2017) e sobre a crítica política literária, como Louis Jolicoeu (2017). Após a introdução no mundo da tradução, adentramos na tradução funcionalista e nas mudanças que o ensino sofreu com o passar dos anos e que benefícios estas mudanças e a utilização da tradução funcionalista contribuíram até hoje para o ensino nas escolas. Para isso foram utilizados autores como: Christiane Nord (2009) e Leal (2006) que falam da teoria funcionalista da tradução; Barreto (2012) e Kumaravadivelu (2001) que falam da era pós método; por último, Pontes y Perera (2016) falando das perspectivas da tradução funcionalista para o ensino de línguas. Continuando, serão realizadas análises dos efeitos do processo de tradução nos poemas da obra *América Negra* do autor Elio Ferreira, para isso, conheceremos um pouco sobre o autor e sua obra para depois aplicar o método de análise nos poemas. Finalmente, as considerações finais a respeito do que foi aprendido e analisado.

Palavras chave: tradução literária, América Negra, Elio Ferreira.

SUMARIO

1 INTRODUCCIÓN

2 LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y SU IMPORTANCIA

2.1 La traducción literaria

2.2 La traducción y la tarea de hacer circular al texto literario

2.3 Los beneficios de la profesión de traductor literario

2.4 La crítica política y la traducción literaria

3 EL MODELO DE CHRISTIANE NORD PARA EL FUNCIONALISMO Y LA TRADUCCIÓN LITERARIA

3.1 La traducción en la era del post-método

3.2 La traducción funcionalista y el modelo de Christiane Nord

3.3 Perspectivas de la traducción funcionalistas para la enseñanza de lenguas

4 LOS EFECTOS DE LOS PROCESOS DE LA TRADUCCIÓN LOGRADOS A PARTIR DE LOS ANÁLISIS DE LOS POEMAS, EN ESPECIAL LO DE CRÍTICA POLÍTICA, EN LA OBRA *AMÉRICA NEGRA* DE ELIO FERREIRA.

4.1 Biografía Elio Ferreira

4.2 La estructura de la obra

4.3 Análisis de los poemas

5 CONSIDERACIONES FINALES

REFERENCIAS

1 INTRODUCCIÓN

El proceso de traducción no es algo solamente literal, hay que tener en cuenta varios aspectos, como, por ejemplo: la cultura, la situación en que el hablante se encuentra, sus costumbres, etc. O sea, cuando un traductor empieza a hacer la traducción de un dicho texto, él hace muchas investigaciones o incluso necesita de la ayuda de un hablante de determinada lengua, para que, de esa manera, el resultado final sea bien hecho.

La teoría funcionalista de Christiane Nord, se basa justamente en el contexto situacional, en otras palabras, en el conjunto comunicativo creado por dos personas al mínimo, para poder hacer una traducción. Así pues, considerando que el hecho de traducir es algo más allá de lo que aparenta y teniendo como base la teoría de Nord, para que a continuación, puedan ser hecho los análisis en el proceso de traducción del portugués para el español, en la obra *América Negra* de Élio Ferreira.

El trabajo posee como enfoque principal, la ocurrencia del proceso de traducción de una obra, cuyo contenido está basado en el contexto social vivido por el autor Elio Ferreira, así como, una crítica al racismo arraigado en la población. Para eso, el proceso de traducción necesita de una total comprensión contextual, para poder empezar a traducir. ¿De qué manera se da el proceso traslativo, a partir de una perspectiva funcionalista de la obra *América Negra*?

El principal motivo para la realización de la investigación fue el programa institucional de becas a la iniciación científica (PIBIC), lo cual, trae una visibilidad al tema de la traducción, poco conocido por parte de los discentes de la universidad. Los trabajos sobre el proceso de traducción son pocos, pero con ayuda de las pesquisas previas, según Naser (2021, p. 115), “El traductor elige a su traducción pertinente, basándose en el sentido del texto original y se desprende de palabras u oraciones de función corporal”, demostrando que el traductor, no puede hacer simplemente una traducción literal a cada palabra, sino que, hace una pesquisa sobre el sentido del tema, para entonces poder traducir.

El motivo siguiente, sería poder proporcionar el acceso de la obra *América Negra* a todos los hispanohablantes, aplicando las técnicas de traducción para una mejor proximidad de la obra original, sea en cualquier idioma. Tener como base la teoría formalista de Christiane Nord, hace con que el trabajo del texto final sea fiel al texto original.

La relevancia académica es, ampliar la traducción que es poco conocida principalmente en Piauí, entonces, a partir de ese trabajo, los estudiantes deberán poseer un mayor acceso además de la lingüística y la literatura que son los más conocidos. Poco se habla de la traducción en la universidad, ni tampoco hay alguna asignatura que esté relacionado a ella, lo que es una de las partes más esenciales en un curso de lengua extranjera, pues la utilizamos a lo largo de nuestra vida académica.

La relevancia social, sería justamente la propagación del acceso a todos además de brasileños hablantes del portugués, los hispanohablantes también. Eso hace con que la obra pueda ser mucho más conocida, aunque infelizmente tratándose de obras brasileñas, regionalmente no son muy conocidas, incluso muchas veces los escritores hacen suceso fuera y de ahí pasan a ser reconocidos en su propia tierra.

Para poder construir este trabajo, fue utilizada la teoría funcionalista de Christiane Nord (2009), los trabajos de la fortuna crítica de “*Estudio crítico de la Traducción literaria: Problemas y soluciones.*”, de la autora Esam Ahmed Nasser (2021), que trae como base la perspectiva funcionalista de Nord y aspectos de la traducción literaria y crítica; además de ese hay también “*Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria*” de Valentina García Yebra (1981), que va conceptualizar la traducción y cómo funciona ese proceso. Además, fueron utilizados autores que hablan de temas como la traducción funcionalista, como la autora Christiane Nord (2021); Bergmann y Lisboa (2008); sobre los beneficios de la traducción literaria, como los autores Arias y Muruais (1999); Duarte y Czeszak (2017) y sobre la crítica literaria, como Louis Jolicœur (2017), Christiane Nord (2009) y Leal (2006) que hablan de la teoría funcionalista de

traducción; Barreto (2012) y Kumaravadivelu (2001) que hablan de la era post-método; por último, Pontes y Perera (2016) y Elio Ferreira (2014).

Después de las investigaciones hechas, fue posible una mejor percepción a cerca de la traducción, sus conceptos y métodos, sin embargo, fue irrefutable la falta de un trabajo que se analiza críticamente el proceso de traducción de una obra regional como *América Negra*, tal vez por si tratar de poemas, hay una resistencia arraigada en el consciente de que el proceso traslativo de poemas sea tan difícil y por eso no vale la pena, de ahí la importancia de este trabajo.

Teniendo como objetivo general, analizar el proceso de traducción del portugués para el español en la obra *América Negra* de Elio Ferreira de Souza. Así como, comprender el proceso de la traducción de la obra *América Negra* de Elio Ferreira, en plena vigencia de una sociedad racista, al escribir poemas de denuncia a la esclavización en los tiempos actuales; analizar el carácter trasladador del sujeto en la narrativa de poemas a partir del estudio de las relaciones entre sujeto y el otro en la sociedad piauiense; identificar los efectos de los procesos en la traducción logrados a partir de los análisis de los poemas, en especial a los de crítica política, en la obra *América Negra* de Elio Ferreira.

Con base en los estudios hechos sobre el proceso de traducción, la teoría elegida fue la teoría funcionalista de Christiane Nord (2009) *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*, en la cual conceptúa y ejemplifica lo que es la traducción, como hacer una buena traducción, de una manera bien didáctica la autora da todo el paso a paso de cómo funciona, además, fueron utilizados otros trabajos también como, *Estudio crítico de la Traducción literaria: Problemas y soluciones*. de Esam Ahmed Nasser (2021) de entre otros.

El concepto de acción traslativa es dado según Nord (2021, p. 214):

La ACCIÓN TRASLATIVA facilita la interacción comunicativa entre los miembros de distintas comunidades culturales, construyendo un puente entre situaciones que son tan diferentes con respecto a comportamientos verbales y no verbales, expectativas, conocimientos y puntos de vista que no solapan lo suficiente para que emisor y receptor se comuniquen eficazmente sin ayuda.

Con eso, la autora demuestra que cuando se trata de la acción traslativa, hay que llevar en cuenta varios aspectos a la hora de traducir, como el social o personal de cada individuo, donde harán toda la diferencia cuando. Este hecho, hace con que ocurra una mayor facilidad para el traductor, pues, así podrá hacer lo más fiel posible su trabajo.

Ya la traducción, se distingue por no llevar estos aspectos en cuenta, en Nord (2021, p. 214):

La traducción (o “traslación”, si queremos usar este hiperónimo para incluir las formas escritas y orales) en un sentido estricto siempre supone el uso de algún tipo de texto fuente o base, mientras que la acción traslativa puede incluir consejos interculturales o quizás incluso la advertencia al cliente que una traducción no será el medio adecuado para lograr el fin comunicativo deseado.

De ahí, la autora expone ese método como aquél que posee un texto fuente para que el traductor puede basarse. Con eso, el profesional debe tener mucho cuidado, para poder lograr la traducción meta con el sentido que el autor quería repasar.

Así, queda claro que cuándo un traductor va a realizar un trabajo, no puede simplemente transcribir letra por letra del texto base, pues, hay diversos aspectos que deben ser tomados en cuenta. Como los aspectos sociales que está inserido el autor del texto base y el mensaje que él quiere transmitir, sea en un texto escrito, o, en un discurso.

A continuación, hay otra cosa que es importante a la hora de traducir, que es la intención con que va a ser hecha la traducción, o sea la teoría del escopo, que proviene del latín “*Skopos*” que significa propósito. Así, según Nord (2021, p. 215):

Según la teoría del Escopo, el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Esta se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción,

El traductor tiene un objetivo a ser alcanzado, eso depende también del público-meta, para qué o para quién va a hacer el trabajo final. Tiene que haber un consentimiento entre lo que el cliente pide, para poder ver cómo hacer. A partir del pedido del consumidor, el traductor va a elegir la mejor forma para él de hacer su trabajo, Como añade Naser (2021, p. 112):

Es bien sabido que, a cualquier traductor, a la hora de elaborar una traducción, se pone gusto, que el sistema le permite, a él, una forma que le es adecuada, no solo a nivel sintáctico, morfológico, sino también a nivel comunicativo.

El traductor posee libre arbitrio para seleccionar su método de hacer la traducción, lo que tornase algo completamente personal, varía de traductor para traductor. Después, hay que hacer todo un repaso en el texto, para comparar con el texto base, para entonces llegar por fin al texto meta.

El concepto de equivalencia a la hora de traducir es que, aunque no sea hecha la traducción literal de cada palabra sino la equivalencia semántica, al hacer el proceso, el traductor percibe a partir del conocimiento del texto base y el conocimiento cultural del texto meta, para que pueda hacer la mejor forma de repasar lo que el autor escribió. Debe ser mantenida la coherencia en el texto, así conservando y conectando todo el contenido textual. Hay también diversas funciones como, la función fática, apelativa, la función expresiva, etc. Todas ellas contribuyen para la composición del texto meta, además, hay también las traducciones de documentos que utilizan una traducción más literal, como forma de preservar los datos que constan.

No se puede garantizar la completa comprensión de los receptores como apunta Yebra (1981, p. 3-4):

Si la comprensión de un texto pudiera ser total, sería también posible que varios lectores, al leer ese texto, comprendieran exactamente lo mismo, Ahora bien, es seguro que nunca dos lectores perciben exactamente lo mismo en un texto de alguna amplitud y de cierta riqueza. Una prueba de esto la tenemos en

que nunca hay dos traducciones del mismo libro coincidentes en todo. Y no es en la traslación a la nueva lengua, no es en la fase de la expresión, sino en la percepción, en la comprensión del original por el traductor, donde el texto comienza a ser algo propio del traductor y a no ser ya el mismo.

Así tenemos la percepción de que a la hora de la comprensión del texto meta, varía de persona para persona, pues dependiendo de lo que ellos creen o conocen, van a percibir en el texto.

A lo largo del trabajo y pesquisas, fue posible percibir la mejor forma que un traductor puede utilizar para trabajar, reforzando la posibilidad e importancia que ejerce la traducción, bien como, su papel para compartir el contenido y mensaje del *América Negra*. Un trabajo arduo que consiste en la preocupación de poder repasar la idea del autor a una otra comunidad distinta cultural y lengua, y que por lo tanto requiere una buena colaboración del que va a escribir con la ayuda de alguien que está inserido en la otra cultura.

2 LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y SU IMPORTANCIA

Para empezar a hablar sobre traducción literaria, es necesario, primeramente, tener en cuenta su importancia, bien como, todo el proceso que un traductor tiene que hacer para lograr un buen trabajo. Para empezar, el traductor lee el texto base y luego, verifica conforme el contexto cultural, el mensaje a ser repasado, tornando una de las partes más importantes y complejas pues, a veces hay expresiones en una dicha lengua que no existe en la otra, entonces el trabajo del traductor es buscar alguna otra palabra que sustituya a la del texto base sin cambiar el sentido principal.

El trayecto para llegar al texto meta es largo, son muchas investigaciones para comprender cómo funciona la otra cultura. Conocer a alguien que está inserido a esa cultura ayuda mucho, pues para pasar la sensación al lector de que al leer estará de cierta manera en casa, o sea, traer una familiaridad a la versión traducida es el logro más especial que un traductor hace.

El hecho de traducir es fundamental para que ocurra la comprensión y consecuentemente la comunicación entre ambas comunidades. El ser humano como ser social, siente esa necesidad de comunicarse, hasta mismo en el propio país, con sus acentos distintos, si hay un vocablo que una persona de la región sur dice con alguien de la región Nordeste probablemente va a ocurrir un desentendimiento y uno va a intentar explicar de acuerdo con la realidad cultural de la otra persona, lo que realmente ha dicho.

Por tratarse de un mundo globalizado, la traducción está presente en diversos campos, sea para trabajos académicos, para destacarse en el campo laboral, o simplemente charlar con un conocido. El traductor posee este trabajo de llevar conocimientos de una lengua distinta a otra, pensando así, iremos abordar sobre la traducción por la perspectiva funcionalista, con base en la teoría de Christiane Nord, empezaremos con la concepción acerca del tema para posteriormente desarrollar con criticidad el proceso de traducción del portugués para el español en obras literarias, bien como, los beneficios de la profesión de traductor y por último la crítica política de la traducción literaria . Así, veremos

como la traducción puede ser compleja y al mismo tiempo inspiradora a percibir de otras maneras como hablar de un determinado tema.

2.1 La traducción literaria

Para empezar, la traducción literaria consiste en pasar a otra lengua (texto meta) todo el mensaje que el autor del texto base trae en su texto, o sea, además de traducir, hay que hacer una buena interpretación del texto, para que no ocurra ningún equívoco con relación al sentido textual. Pero, no se puede solamente copiar lo que el autor escribió, o en un contexto oral, un traductor no puede simplemente decir letra por letra el enunciado, pues la persona no va a comprender, entonces, es ahí que el traductor hace su “magia”. Según Christiane Nord (2021, p. 210):

En la traducción, emisor y receptor pertenecen a entidades culturales diferentes y hablan idiomas distintos. También las formas del comportamiento no verbal pertenecen a un código cultural. De modo que los emisores y receptores necesitan ayuda de alguien que esté familiarizado con ambas culturas (y lenguas), y que esté dispuesto a tomar el papel de intermediario o mediador entre ambos, es decir de traductor o intérprete.

La autora trae justamente la relación y el papel importante que el traductor ejerce, o sea, ella hace el papel de un puente que lleva las informaciones ya comprensibles para el público meta. Entonces es perceptible que la traducción literaria es un trabajo que exige mucha atención, empeño e investigaciones, gracias a la tecnología y los medios digitales, la herramienta amplió la búsqueda para el traductor, que aun así necesita tener mucho cuidado.

Teniendo en vista el papel hecho por el traductor, ahora vamos a pensar que va a hacer él después que recibe un pedido o solicitud de traducción, que paso va a elegir para hacer su trabajo. El método que uno utiliza varía de persona para persona, algunas optan por modelos más tradicionales, investigando las palabras en un diccionario, otras prefieren sitios propios para este fin, etc. Un factor que trae cierta dificultad a la hora de traducir es justamente la gran

variabilidad de acepciones que una sola palabra posee, en el campo literario es más difícil aún, pues hay toda la cuestión sentimental además de literal.

Retomando la idea sobre el proceso de traducción y según Nord (2021, p. 214) dice que:

La ACCIÓN TRASLATIVA facilita la interacción comunicativa entre los miembros de distintas comunidades culturales, construyendo un puente entre situaciones que son tan diferentes con respecto a comportamientos verbales y no verbales, expectativas, conocimientos y puntos de vista que no solapan lo suficiente para que emisor y receptor se comuniquen eficazmente sin ayuda. La traducción (o “traslación”, si queremos usar este hiperónimo para incluir las formas escritas y orales) en un sentido estricto siempre supone el uso de algún tipo de texto fuente o base, mientras que la acción traslativa puede incluir consejos interculturales o quizás incluso la advertencia al cliente que una traducción no será el medio adecuado para lograr el fin comunicativo deseado.

Así, ella retrata dos conceptos que definen mejor la realidad social, tornándose en esos casos deber del traductor decidir cómo va a llevar su tarea, apuntando lo que de hecho va a ser mejor para el cliente y la comunicación exigida. De ahí, la experiencia del profesional y su buena conducta al proponer la opción más adecuada. Además de los dos conceptos hay un otro que es la base de los otros dos, puesto que la Teoría del Escopo según Nord (2021, p. 215):

Según la teoría del Escopo, el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Esta se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción.

Llegamos al punto clave de la traducción, que es la intención a la cual el traductor va a traducir, o sea, la respuesta del para qué irá hacer determinado trabajo. Teniendo en cuenta la intención, el público final a lo cual va a direccionar, el profesional va a lograr una buena estrategia con el método, trayendo fluidez al proceso y garantizando el buen resultado.

2.2 La traducción y la tarea de hacer circular al texto literario

Un aspecto valioso es el gran alcance que debido a la traducción una obra puede tener, un gran ejemplo es el libro más traducido del mundo, *la Santa Biblia*, que según la Sociedad Bíblica de Brasil, en el inicio de 2023 la biblia completa está disponible en 733 lenguas habladas por 5,9 billones de personas. Con esos datos, queda más fácil percibir la gran proporción que ganó la Biblia, adquirida a través de la traducción, puesto que sin ella sería imposible que tantas personas culturalmente distintas tuvieran acceso a ella. Según Bergmann y Lisboa (2008, p. 18, traducción nuestra):

La época marcada por las primeras traducciones de la Biblia es un momento importante en la historia de la traducción. Se refiere al período en que la Iglesia tuvo como objetivo la amplia difusión del cristianismo a través de la diseminación de la palabra de Dios. Para que eso sucediera, todos debían tener acceso a su texto. Ese era, por lo tanto, el gran objetivo de la traducción en aquella época: tornar el texto bíblico accesible que hasta un laico pudiese leer y comprenderlo.

Aunque la motivación de la traducción bíblica fue religiosa, de una manera general, la tarea de hacer circular un mismo texto en diversas lenguas es un hecho posible, gracias a la traducción. Llega a ser impresionante la proporción hasta hoy, con previsiones de crecer aún más con el tiempo y la evolución tecnológica, además de la Biblia, hay un otro libro, *Don Quijote de la Mancha*, que fue traducido en 140 lenguas, dialectos o variedades lingüísticas, es una de las obras más traducidas de la historia después de la Biblia, según el sitio *National Geographic* en Español.

No hay nada más gratificante para un autor, que tener el reconocimiento por su obra, que gracias a la traslación lo hace posible. En todo caso, hay todavía obras no muy reconocidas principalmente por ser una obra regional, pero al ser traducida podría duplicar su alcance, o hasta mismo hacer con que sea conocida en su región. A lo largo de la historia de la traducción, hubo muchos cambios, para llegar a la que conocemos hoy, los aspectos y formas cambiaron

gradualmente, pasaron a importarse con la estética, después el aspecto social, etc.

Una de las mejores formas de hacer circular un texto es a través de la propaganda, cuando un libro recibe una traducción, más personas podrán leer y conocer otras culturas, ya que la lectura puede proporcionar un viaje a otro país sin salir de casa. Incluso ese trabajo, está siendo hecho en la segunda lengua adquirida a lo largo del curso, entonces, la tarea de contribuir a la propagación de algún texto no es fácil, pero, puede ser muy satisfactoria si se llega a ser hecha.

Una gran aliada para difundir un texto literario hoy en día es la propia Internet, con ella millares de personas pueden tener acceso a los textos con un solo clic en la pantalla, por eso muchos escritores y traductores se están cambiando y añadiendo a las plataformas digitales. La utilización de las redes sociales, también favorecen a la circulación de un dicho texto, muchos utilizan el Instagram o X para hacer discusiones a respecto de algún tema u obra literaria, apropiándose de ese nuevo método digital.

La traducción por sí sola, o mejor dicho un texto al ser traducido, ya recibe una gama de oportunidades para la obtención de nuevos lectores, hay otro punto importante acerca del papel del traductor que según Nord (2021, p. 211):

Los prospectivos traductores profesionales deben ser entrenados no sólo para elaborar traducciones “adecuadas” para la función deseada y que satisfagan los requerimientos de sus clientes, sino también para encontrar buenos argumentos para defender sus trabajos en contra de críticas injustificadas de clientes y usuarios.

O sea, para que una traducción tenga su debido reconocimiento, y que por lo tanto haga con que el texto literario circule, el traductor debe conseguir dejar su huella en su trabajo, sin dejar de satisfacer al cliente final. La fidelidad laboral tiene que involucrar a ambas partes, después de eso, el hecho de circular la obra literaria será natural. Otro punto importante es la criticidad desarrollada por el profesional, de ahí surgirá una buena relación de confianza entre el traductor, el cliente y el público meta.

2.3 Los beneficios de la profesión de traductor literario

El trabajo que ejerce el traductor literario es muy importante para que el conocimiento sea compartido. Imaginen que, sin la traducción, no sería posible saber que cuentan los textos antiguos, ni sería posible la comunicación entre naciones distintas, hay un gran ejemplo ubicado en un pasaje bíblico (Santa Biblia, 2022, p. 11, traducción nuestra) que dice.

Entonces, el SEÑOR bajó para observar la ciudad y la torre que los hombres estaban construyendo. El SEÑOR dijo: «Todos forman un solo pueblo y hablan un solo lenguaje; esto es solo el comienzo, ahora no habrá restricciones para todo lo que intenten hacer. Será mejor que bajemos a confundir su lenguaje para que ya no se entiendan entre ellos mismos». De esta manera el SEÑOR los dispersó desde allí por toda la tierra; por lo tanto, dejaron de construir la ciudad.

Es perceptible, como se hace importante para la comunicación entre poblaciones lingüísticamente distintas, la traducción. Para el ser humano, el hecho de comunicarse es algo nato, todos poseemos esta necesidad de hablar con el otro, pues somos seres sociales. Dios como forma de impedir la construcción de la Torre de Babel hizo justamente con que ellos hablaran distintos idiomas, de esa manera no pudieron comunicarse.

Queda claro como es importante la traducción, a través de ella fue posible interpretar textos de siglos pasados e intentar comprender lo que hacían antes, como su cultura y tradiciones funcionaban, etc. El beneficio principal de la traducción es, justamente, hacer con qué personas de distintas lenguas puedan comunicarse e interactuar sin dañar el sentido principal del contexto.

La traducción también puede ser utilizada en el proceso de enseñanza de una segunda lengua, ella funciona como herramienta para el logro del aprendizaje del alumno. Con la ayuda del profesor, el estudiante hace una inmersión lingüística y cultural, como concuerda Arias e Muruais (1999, p. 302), la traducción permite que la enseñanza “céntrese en un primer momento en lo que

se pretende comunicar (...) para abordar solo en según plan las *diferencias de los medios*". Así, queda claro el beneficio de incentivo que los alumnos reciben, al utilizar la traducción como parte de su aprendizaje críticamente, pues, al estimular, el profesor no va a dar respuestas sin antes hacer con que el estudiante busque determinada traducción o información. Con el tiempo, hubo muchos cambios en la sociedad, tecnología, mercado de trabajo y en la escuela no fue distinto, cada vez más los profesores utilizan esa tecnología en favor de la educación. Los diccionarios físicos están cada vez más siendo sustituidos por los digitales, entonces, no hay por qué no poner en práctica los beneficios de la traducción.

Es gracias a la profesión del traductor, que hoy en día, tenemos acceso a varios libros, independiente de su lengua materna, diversos países pueden comunicarse e incluso firmar tratados mundiales; podemos ver películas en el cine gracias a la traducción y doblaje; se puede escuchar música y ver su traducción en la Internet, etc. Los efectos benéficos que hay en el mundo globalizado actual son muchos, veamos un ejemplo de un relato que fue traducido por Duarte y Czeszak (2017, p. 59, traducción nuestra).

Entre los posibles beneficios que se derivan de la traducción del artículo se encuentran:

a) acercar la comunidad de habla portuguesa al trabajo internacional;

b) traer a esta comunidad un método de trabajo que organiza y da rigor científico a las Revisiones Sistemáticas de Literatura.

Considerando la responsabilidad de traducir un texto como ese, fue importante mantener la mayor fidelidad posible a lo que el autor quería transmitir. A pesar de las dificultades para lograr este tipo de fidelidad, es necesario traducir más obras para que el público de habla portuguesa pueda conocer el estado del arte de la investigación internacional, que permite comparar los niveles de nuestras investigaciones, como el aprendizaje de nuevos métodos.

Como demuestran los autores, el beneficio de una traducción es justamente compartir el conocimiento para el mundo, así, puede generar contribuciones científicas con respeto a su trabajo, o hasta mismo proporcionar su continuidad investigativa, ya que el mundo está en constante cambio y el ser

humano es una fuente inagotable de información o creatividad, siempre surge una nueva forma o visión para tratar de un dicho tema.

2.4 La crítica política y la traducción literaria

Un aspecto presente en el trabajo ejercido por traductores es la ideología política que se encuentran introducidos, por eso, no solo llevan en cuenta los aspectos culturales, sino también los que hacen parte jerárquicamente de los que poseen un cierto poder. Un traductor al empezar un trabajo recibe varias orientaciones para el desarrollo de este, son justamente estas orientaciones que poseen aspectos ideológicos y políticos, como dice Jolicœu (2017, p. 134).

(...) o trabalho do tradutor depende antes de mais nada das orientações ideológicas, do peso das culturas umas em relação às outras, das decisões de ordem editorial e política, e, enfim, dos estereótipos entre as culturas, os quais também não existem no abstrato, mas encontram, ao contrário, no geral, suas raízes nas realidades históricas, para serem em seguida alimentados pelos interesses muitas vezes divergentes de um grupo em relação ao outro. Nesse contexto, o tradutor que traduz um romance não cumpre apenas seu papel de passeur entre uma cultura e outra; ele é o veículo de uma intenção mais ou menos articulada, mais ou menos consciente, e se inscreve claramente em uma relação de força entre um grupo cultural e outro. A tradução é, assim, política, confronto, manipulação, e até mesmo subversão.

De esta forma, ese sistema que está por detrás de la traducción es el verdadero dictador de las reglas traductoras, aunque haya algunos profesionales que respetan la cultura del texto base. A partir de esa habla de Jolicœu (2017), percibimos la complejidad que está hecha la traducción literaria, podemos hasta reflejar un poco con relación a las traducciones hechas por los colonizadores que encontraron escritos antiguos e hicieron sus traducciones con base en su ideología con respeto a los pueblos que ya vivían en América.

Debido a eso, todavía hay escritores buenos que permanecen invisibles por no tener oportunidad o simplemente por vivir en un país subdesarrollado y, por lo tanto, los editoriales lo ignoran. Jolicœu (2017) afirma qué, podría haber una mejora significativa con relación a este problema, si el profesional de la traducción

tuviese más autonomía, pues el verdadero papel del traductor es traducir respetando la cultura de la que habla el texto.

De todo modo, podemos contribuir también valorando a los escritores regionales, que poseen libros muy ricos para el conocimiento, no podemos apenas criticar el sistema sin cambiar nuestras propias actitudes. Como exigir de la política e de las editoras un cambio sin empezar por nosotros mismos, hay que valorar y dar la oportunidad a esos escritores, no solamente leer lo que está ganando premios o de escritores famosos, no se puede juzgar un libro por la cubierta ni un autor por ser mundialmente conocido o no, ya que a fin y al cabo todos empiezan de abajo.

Con eso, el cambio para mejor sería cada vez mayor, los editoriales tendrían que dar voz y compartir el trabajo de esos escritores y así ocurriría el cambio, por la parte política tal vez habría una resistencia mayor dependiendo de la relación que poseen con el país de origen del autor.

3 EL MODELO DE CHRISTIANE NORD PARA EL FUNCIONALISMO Y LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Para empezar a hablar sobre el modelo funcionalista de Christiane Nord, antes, tenemos que hacer un breve viaje al pasado sobre los métodos de enseñanza donde estos métodos sufrieron muchos cambios puesto que, la enseñanza de décadas atrás, tenían padrones que no alcanzaban a todos y eso hacía con que los alumnos se hubiesen adentrado forzadamente en los modelos de aquellas épocas, eso hacía con que muchos estudiantes reprobasen o se quedasen impotente.

Uno de los modelos de enseñanza que demuestra cambio con relación a los antiguos fue el modelo funcionalista de Nord para la enseñanza de la traducción en una segunda lengua, llevando en cuenta la traducción como enfoque principal para llegar a esta finalidad de comprender realmente la lengua extranjera. A fin de que los traductores tengan una visión distinta del estereotipo que hace la gran mayoría acerca de lo que viene a ser la traducción, pues, muchos la ven como algo muy sencillo o algo literal, sin embargo, sabemos que no es así, hay que hacer un trabajo muy minucioso, además de conocer las técnicas, etc.

Para finalizar, serán hechas investigaciones a respecto de las perspectivas de la traducción funcionalista para el ensino de lenguas, puesto que el hecho de traducir es primordial en cursos de lenguas, no hay como aprender otra lengua sin hacer traducciones para entender lo que está siendo dicho. Lamentablemente, los cursos de graduaciones no poseen una asignatura de traducción que ayuden a los discentes a lo largo del curso, muchos acaban por utilizar herramientas poco recomendables como el *google traductor*, por ejemplo, y eso hace con que pierda la autonomía de la búsqueda por los significados, además de las acepciones de una misma palabra que puede tener diversas formas para utilizarla.

Por fin, las consideraciones del desarrollo del trabajo sobre todo lo que fue investigado, las reflexiones que pudieron ser hechas con base en los estudios,

bien como, las contribuciones de autores que hablan sobre los temas descritos anteriormente.

3.1 La traducción en la era del post-método

La era del post-método llegó para desvincularse de lo que hasta entonces era el método de aprendizaje de una segunda lengua, puesto que no hay una fórmula mágica que un profesor puede seguir e impartir una clase cuya comprensión sea general. Todos los alumnos son diferentes y por lo tanto tienen diferentes maneras de aprender, así, cabe al profesor percibir en su clase como los estudiantes están consiguiendo asimilar el contenido, pues si al explicar de una manera que ellos aún no comprenden, hay que cambiar el método y de otra forma explicar el mismo contenido. Conforme Barreto (2012, p. 211):

Cambiar de método en la enseñanza de lenguas implica que la metodología que se venía usando hasta el momento, por alguna razón deja de ser plenamente adecuada o resulta deficiente en aspectos fundamentales. A su vez, la falta de adecuación de un método no es sino reflejo de que se dan elementos en el proceso docente y discente que ya no responden a las necesidades reales del aula. En este sentido, el cambio de métodos en la enseñanza no es un hecho que deba ser considerado como perjudicial, sino más bien al contrario: es necesario.

La autora explica como ocurre justamente la evolución de la enseñanza que así como la sociedad está en constante cambio, la escuela también tiene que acompañar la evolución, principalmente en los tiempos actuales que la internet se hace presente las veinticuatro horas del día en las vidas de las personas. Entonces, el cambio es primordial para acompañar a los discentes y hacer con que ellos asimilen de la mejor manera.

A la hora de impartir una clase el profesor puede utilizar varios métodos y mezclarlos para lograr éxito en el aprendizaje de sus alumnos, que pasan a ser más críticos y autodidactas, si comparados a clases de los años 90 y las clases de hoy la diferencia será gigante, para empezar, los alumnos solían a recibir el conocimiento, pero desde que se quedasen callados y comportados, o sea, el centro era el profesor y los estudiantes unos simplemente oyentes.

En algunas investigaciones hechas encontramos una conceptualización de pedagogía post-método de Kumaravadivelu (2001, p. 538, traducción nuestra) afirma que :

El uso del término pedagogía en un sentido más amplio para incluir no solo cuestiones relacionadas a la estrategia en la clase, sino también una amplia gama de experiencias históricas, políticas y socioculturales que influyen directamente en la educación de L2. Dentro de una definición tan amplia, visualizo una pedagogía post-método como un sistema tridimensional compuesto por tres parámetros pedagógicos: particularidad, practicidad y posibilidad.

Esta concepción del autor enfoca en el aspecto social donde a partir de la realidad de los estudiantes y su percepción del contenido, que se puede pensar en las mejores formas para las clases con la meta de involucrar a todos los alumnos haciendo con que ellos puedan exponer lo que están comprendiendo y lo que tienen dudas. Los conocimientos previos no pueden quedarse a un lado, por lo contrario, tienen que ser aprovechados para ampliarlos aún más, hacer relación con el entorno también es una buena forma de ayudarlos.

3.2 La traducción funcionalista y el modelo de Christiane Nord

Christiane Nord, es una lingüista, traductora y profesora universitaria que posee como base, las ideas funcionalistas de Katharina Reiss y Hans J. Vermeer, teniendo el último inserido la idea del *scopo* en la traducción. De una manera general, segundo Nord (2021, p. 211) “El funcionalismo considera la traducción como una comunicación intercultural”. La afirmación tiene total relevancia y propiedad, puesto que, el hecho de traducir va más allá de solo la literacidad, hay muchos aspectos involucrados. Entonces, Nord (2009, p. 210) señala diversos factores que constituyen la comunicación, siendo así, ella afirma.

La comunicación se realiza a través de un medio y en situaciones circunscritas en el tiempo y el espacio. Cada situación específica determina cómo y sobre qué las personas se comunican en el curso del acto comunicativo. Las situaciones no son universales, sino que están insertas en un hábitat cultural, que a su vez tiene un impacto sobre la situación.

La autora presenta muchos aspectos que hacen parte de la comunicación y que interfieren directamente en ese proceso, así, es válido resaltar que a la hora de la enseñanza también es necesario llevar en cuenta diversas cuestiones del entorno de los alumnos y hasta del profesor.

En el trabajo de Nord, ella utiliza esos principios como base para aplicar en la formación de traductores, haciendo con que su modelo sea muy eficaz y lleve en cuenta el aspecto sociocultural y léxico. Así, para Nord un punto de partida para empezar la traducción es llevar en cuenta el comportamiento, sea voluntario o involuntario, o tratándose de más de un individuo, tenemos la interacción. En los estudios hechos acerca del tema, Leal (2006, p. 4, traducción nuestra) afirma que:

Más allá del alcance del proyecto de traducción, también es necesario considerar que cada decisión de traducción se inserta en una compleja red de relaciones, de modo que cada opción parece justificarse o excluirse en función de las elecciones anteriores y posteriores. Además de simples idiosincrasias de traducción, como muchos insistirán al considerar las decisiones de traducción, las elecciones de los traductores se convierten en parte de un gran juego de relaciones, cuyas reglas y principios estaban previamente determinados, con precisión.

La autora retrata la complejidad a la hora de traducir, teniendo en cuenta el aspecto social que va a originar el censo crítico y de decisiones tomadas por el traductor, de forma intencionada. La situación-cultura, término utilizado por Nord, concuerda que hay una serie de factores situacionales y existenciales que interfieren a la hora de traducir. Nord (2009, p. 240) afirma que:

Un traductor funcional - sabe que, en la práctica de la traducción profesional de hoy, se necesitan traducciones para una variedad de funciones comunicativas (con independencia de las del texto de origen); sabe también que la selección de signos verbales y no-verbales que constituyen un texto, depende de una serie de factores situacionales y culturales, y que esto vale tanto para el texto base como para el texto meta; Sabe que, debido a las convenciones culturales, estructuras aparentemente similares o análogas de dos idiomas no siempre se usan con la misma frecuencia o en situaciones análogas por las comunidades culturales correspondientes; y que el uso de los signos equivocados puede amenazar severamente la funcionalidad del texto.

Nord, retrata la importancia de la traducción funcionalista donde el traductor sabe muy bien los aspectos situacionales que son de extrema importancia para no ocurrir la pérdida del sentido específico que quiere ser retratado en el texto meta, no se puede ignorar estos aspectos para no amenazar el sentido del texto.

La autora complementa al fin del artículo, que no hay una receta mágica para tornarse un buen traductor, sino que, cada traductor posee su forma de llegar a su finalidad, sin que ocurra pérdidas textuales importantes, sin embargo, ella puntúa algunos aspectos esenciales, que pueden ayudar a un traductor que esté empezando o esté haciendo investigaciones, a fin de enriquecer su trabajo.

3.3 Perspectivas de la traducción funcionalistas para el ensino de linguas

Para un estudiante de letras o cualquier otra asignatura, el conocimiento en traducción se hace fundamental, principalmente a la hora de escribir artículos académicos. Dando enfoque en el ensino de lengua española, por ejemplo, el alumno debe tener por lo menos conocimientos básicos sobre su lengua y la lengua extranjera, para que él tenga comprensión sobre la lengua y cultura que va a estudiar.

Hay algunas discusiones acerca del tema, si es mejor utilizar la traducción en la enseñanza o no, de todo modo, son varias las demostraciones de que con el uso de la traducción funcionalista en ese proceso de aprendizaje, los alumnos consiguieron reflejar más la lengua extranjera. Segundo Pontes y Perera (2016, p. 355, traducción nuestra):

En el caso específico de la traducción funcionalista direccionada al ensino de linguas, será el profesor quién realizará el papel de INI y especificará la situación meta, y luego el encargo de traducción. Sin embargo, el estudiante de lengua extranjera hará el papel de traductor/ intérprete de un texto base escrito u oral, emitido en una situación base.

El fragmento trae en ese contexto, el papel del profesor en la relación de enseñanza y aprendizaje utilizando la traducción funcional, como principal medio de llegar a un buen entendimiento sobre la lengua. Por supuesto que, serán adquiridas habilidades oratorias, lectoras, etcétera. Que antes eran consideradas las únicas, aunque aislaran las demás competencias también importantes.

De hecho, el profesor puede aplicar ese método o puede adaptar de acuerdo con la situación y su realidad, puesto que hay muchas escuelas y alumnos que cuentan con una educación precaria y por eso, el profesor va a elegir la mejor manera de repasar el conocimiento.

A continuación, Pontes y Perera (2016, p. 356, traducción nuestra) afirma que.

De esta manera, tener en mente tales conceptos, al elaborar una actividad de traducción en el contexto de enseñanza de LE puede ser relevante, considerando al visualizar un TM que funcione y que sea leal a la intención del emisor de TB y las expectativas de los receptores en la situación en cultura meta, el aprendiz no irá simplemente buscar una equivalencia lingüística entre TB y el TM, pero tendrá que reflexionar sobre los aspectos contextuales, para más allá del lingüístico.

La perspectiva del uso de la traducción funcionalista en la enseñanza como demuestra los autores en este fragmento sirve justamente para abrir los ojos de los estudiantes, que muchas veces están acostumbrados a apenas copiar lo que ya está hecho en el *google traductor*, no va a ejercitar su cerebro a pensar en otra lengua, sino buscar todo hecho con facilidad. Entonces, la traducción funcionalista estimula la criticidad y la autonomía de los estudiantes a percibir casi que vivenciando físicamente la otra lengua y cultura.

4 LOS EFECTOS DE LOS PROCESOS DE LA TRADUCCIÓN LOGRADOS A PARTIR DE LOS ANÁLISIS DE LOS POEMAS, EN ESPECIAL LO DE CRÍTICA POLÍTICA, EN LA OBRA AMÉRICA NEGRA DE ELIO FERREIRA.

Para empezar a hablar sobre los procesos de la traducción literaria, es necesario, primeramente, tener en cuenta su importancia, bien como, todo el proceso que un traductor tiene que hacer para lograr un buen trabajo. La traducción no es meramente literal, o sea, traducir palabra por palabra sino algo distintamente cultural y por lo tanto, debe ser pensado de dos maneras distintas, una es lo que dice el texto en su lengua materna y la otra sería en cómo poner a la otra lengua transmitiendo todo lo que dice el texto.

Para llegar a su propósito, el traductor tiene que elegir la mejor manera de ejecutar su trabajo. Haciendo un análisis general de que se trata el texto base, para pensar en la otra lengua/cultura y en cómo quedará mejor el mensaje, entonces, hay que tener un conocimiento bien amplio de las dos culturas y lenguas, hasta se puede pedir ayuda de una persona que posee estos conocimientos.

La obra que iremos trabajar y analizar más adelante, serán algunos poemas de la obra *América Negra* del autor Elio Ferreira, una obra de poemas de vivencias culturales del autor bien como su percepción de mundo, la situación y realidad a la cual estaba viviendo.

Así iremos hablar sobre el autor, su obra y el análisis de tres poemas y por último las consideraciones finales. Basando los análisis de los poemas en la teoría funcionalista de Christiane Nord, autora que ha cambiado el modelo de traducción para el modelo que se tiene hoy en día.

4.1 Escólio Elio Ferreira

El profesor doctor Elio Ferreira fue un conocido profesor de la Universidad Estadual de Piauí, nació en la ciudad de Floriano- PI, una ciudad de la región nordeste del país. Fue escritor, capoeirista, profesor de literatura y al principio fue

herrero, tantas profesiones hicieron de él un ejemplo en su carrera laboral y en el mundo académico ya que sus obras son y serán estudiadas por los discentes.

Elio tenía su propia manera de compartir sus poemas, incluso salió por la calle con un megáfono y la cara pintada, como una forma de llamar la atención del público para su obra. Él autor escribió y publicó siete libros de poesía y cuatro ensayos, además de artículos y antologías. Siempre pone en sus obras su ancestralidad negra, principalmente de las historias que su padre, madre y amigos les contaban.

Segundo el profesor Feliciano Bezerra (2014, p. 7) en la obra *América Negra*:

O poeta Elio Ferreira nutre o poema de compromisso orgânico. Debruça-se sobre uma feitura de linguagem que projeta uma voz reflexiva, irrestrita e inalienável diante das contradições e aspirações da América negra. Pautado nesta poética, a afro-lírica de Elio desenvolve-se em fortes e desconcertantes proposições, só possível de realização justamente porque a introjeção semântica da negritude é resultado de profunda investigação e engajamento rigorosos deste trovador. Não há concessões, a lente poética tem um mesmo vigor, tanto para macroscópicas questões quanto para filigranas relativas ao adensamento propositivo do lugar social, existencial e cultural do negro nas Américas.

De acuerdo con esa crítica, que el propio autor Elio Ferreira ha podido en su libro como una forma de contribución de algunos puntos de vista sobre su obra y su manera de escribir. Así, queda claro que la técnica utilizada por el autor fue bien hecha y aceptada por los demás escritores y críticos, con su escrita profunda y de una manera simple de comprensión.

4.2 A estrutura da obra

La obra *América Negra* es dividida en tres partes, libro 1, 2 y 3, donde la primera parte posee 16 poemas, la segunda y tercera 10 poemas además de la

conjugación del verbo *Negrar*, término utilizado por el autor como forma de ayudar en la lucha contra el racismo.

Los poemas empiezan con una historia vivida por el autor en su niñez, donde el sufre prejuicio solo por ser negro, de ahí el autor cuenta en los poemas su historia y de sus antepasados. Haciendo así con que el lector consiga percibir la ancestralidad latiendo en todos los corazones negros. Según Feliciano Bezerra (2014, p. 7)

A revisão histórica, o processo antropológico e a complexidade místico-cultural do indivíduo negro no povoamento das Américas são escrutinados em poemas contundentes, escritos em registros preñes de oralidade, prontos para a elevação fonológica do grito. Um rugido poético primal, pela força da ancestralidade, e ao mesmo tempo moderno em sua dicção de embate e de compreensão da diáspora africana.

Feliciano consigue transmitir lo que el autor Elio trae en sus versos, de una manera actual, pero sin la pérdida de su base ancestral. Cada poema es un protesto contra todo el prejuicio y racismo sufridos por los negros, desde la colonización hasta los días de hoy. Aunque hoy en día haya leyes que aseguran a los negros que los racistas sean punidos, todavía hay personas que hacen estas maldades, incluso el propio sistema influye para los negros sigan sufriendo sin oportunidades.

Segundo Tania Lima (2014, p. 9, 10):

Sobre as asas da imaginação, há coisas que são indizíveis na ação do dizer, porque, em verdade, poesia é a primeira ação do que se faz em canção. Na origem do dizer, a poesia declama. O poema tem sopro de existência no real. Quando a obra poética nasce, a maneira de vê do poeta 'trans-forma' a norma em exercício de linguagem. Tudo o que se exercita na escrita é memória. A voz é aquela que oferece nome ao que silenciado. A arte do dizer em Elio Ferreira está intencionada com a poesia negra. Nesse sentido, é porta-voz das coisas sagradas da memória negra.

En este trecho, la autora resalta la ancestralidad presente en la obra de Elio, donde empieza los poemas de una manera bien impactante, llamando totalmente la atención del lector. Utilizando su herramienta, Elio da voz a las comunidades y naciones negras que por mucho tiempo fueron silenciadas.

La lucha contra el racismo está cada vez más ganando fuerzas, teniendo la educación como herramienta principal. Los niños tienen que ser enseñados desde pequeños a respetar a los demás sin hacer distinción por el color de su piel, algunos libros didácticos están sufriendo cambios, pero aún es poco comparado a una lucha que viene desde décadas atrás.

4.3 Análisis de los poemas

Hay diversos factores para que un traductor lleve en cuenta cuál método irá utilizar para hacer un análisis textual. El primer paso es, elegir los medios en los cuales se embazarán para que se pueda hacer una comparación del texto meta y el texto base. En ese trabajo, la metodología utilizada fue de buscar en los poemas algunos principios de la teoría del *escopo*, como por ejemplo la *intención y función*, *texto y coherencia*, *adecuación y equivalencia*. Estos conceptos fueron utilizados de manera comparativa entre el texto base y la traducción hecha del libro base, *América Negra* referente a algunos poemas.

La traducción es hecha con alguna finalidad específica, o sea, hay una intencionalidad(objetivo) a respeto del texto meta y consecuentemente del público meta. Así, según Nord (2009, p. 213) sobre la teoría del *Escopo*, “El principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Esta se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción, [...]”. De esta forma, podemos percibir que no existe acción sin una intención y consecuentemente su función. Debido a esa correlación dependiente, una no existe sin la otra, cualquier actitud de una persona posee una intención, cualquier discurso proferido posee un punto de vista. Según Nord (2009, p. 215),

Intención se define desde el punto de vista del emisor, el cual quiere alcanzar una finalidad determinada con su texto. Sin embargo, la mejor intención no garantiza un resultado perfecto, sobre todo cuando existe una gran distancia (temporal, local, cultural etcétera) entre las situaciones de emisor y receptor, respectivamente.

La autora define la intención de alcanzar una finalidad, pero, mismo teniendo una buena intención, no hay como asegurar que la finalidad sea alcanzada. Siempre debemos llevar en cuenta el contexto cultural del texto base y del texto meta pues, ambos son distintos y eso puede hacer con que la finalidad no sea alcanzada. Por eso, la importancia que la traducción trae consigo, no solamente traducir literalmente sino haciendo un análisis llevando en cuenta todo el entorno.

Los siguientes aspectos importantes en una traducción son, el texto y coherencia. Ellos permiten que el texto meta esté de acuerdo con el contexto de la lengua meta, haciendo referencia al sentido que posee el texto base, o sea, el mensaje del texto base tiene que ser repasado a los hablantes de la lengua meta. Muchas veces hay términos en una determinada lengua que no existe en otra, como por ejemplo la palabra “*saudade*” en portugués, no existe en otra lengua, pero puede ser traducida para “*extrañar*” en español, que representa el mismo sentido de la palabra en portugués. De esa manera, fue posible repasar al público de la lengua meta la misma esencia y sentido de la lengua materna(base). Según Nord (2009, p. 215):

Tal concepto no nos permite ya postular que “el” significado de “el” texto base se transmita a “los” receptores de la cultura meta. Basándose en el encargo recibido del cliente, el traductor selecciona de la oferta informativa en lengua base aquellos elementos que puedan ser significativos y “funcionales” para un público de la cultura meta.

Así, es posible percibir que un traductor ejerce un trabajo minucioso de seleccionar lo que es necesario o no para pasar a otra lengua, como si fuera un verdadero rompecabezas, en el cual elige las piezas ciertas para reproducir la imagen, siendo esa imagen de una otra cultura y lengua. La elección de los elementos de traducción es basado además de la solicitud del consumidor, en la

cultura también como una forma de alcanzar al máximo posible aquella otra realidad.

El tercer aspecto sería dividido en *Adecuación y equivalencia*, estos dos elementos pueden ser bastante similares al propósito en el cual son aplicados, generalmente esa utilización de la adecuación es basada en la solicitud del cliente. Sin embargo, tratando de “equivalencia”, Nord (2016, p. 62, traducción nuestra) afirma que:

El concepto de equivalencia es uno de los más ambiguos en los estudios de traducción, y, en consecuencia, ha sido interpretado de formas muy distintas. El concepto de equivalencia es uno de los más ambiguos en los estudios de traducción, y, en consecuencia, ha sido interpretado de formas muy distintas. La equivalencia presupone que diversos requisitos deben ser satisfechos en todos los niveles del texto. La afirmación de que el TF¹ y el TA² deben tener la 'misma' función y estar dirigidos al 'mismo' receptor ilustra el aspecto pragmático del concepto, mientras que la exigencia de que el TA debe 'imitar', 'reflejar' o 'espejar' el TF o 'mostrar su belleza', etc., resalta los factores intratextuales en relación con el contenido y la forma.

La autora demuestra que la equivalencia puede tener diversos sentidos dependiendo de la opción que el traductor elige. Partiendo del concepto funcionalista, la equivalencia es algo que iguala a los dos textos, base y meta, al mismo nivel de información y sentido, pero, para la traductología, la equivalencia lleva en cuenta el contexto que los hablantes están inseridos, eso no significa que equivalencia sea sinónimo de literalmente, pues para ocurrir una traducción adecuada no es necesario traducir palabra por palabra.

Si partimos del presupuesto de que, mismo una buena traducción de un texto en la lengua meta comparado al texto base, el traductor puede repasar la misma idea central, pero es imposible traducir cien por ciento todas las mismas informaciones repasadas a aquella cultura base, pues las culturas poseen diferentes tradiciones y formas de ver la vida. Entonces, el traductor repasa la idea central, pero trayéndola al ámbito cultural de la lengua meta, así hace más sentido a los lectores de aquella determinada cultura.

¹ TF: Texto Fuente

² TA: Texto Alvo

Esta relación es un poco compleja, esta actitud de saber cómo va a hacer la mejor manera de traducir, aunque el cliente exprese su motivación, es algo que el traductor tiene poder de optar. Según Nord (2016, p. 28-9):

Como los iniciadores no son expertos en traducción, a menudo son incapaces de formular exigencias específicas. Simplemente dirían, por ejemplo: '¿Puedes, por favor, traducir el texto al ruso?'. Sin embargo, no hay duda de que tienen en mente el propósito de esa traducción. En este caso, es el traductor, como especialista en la cultura objetivo, quien convierte la información proporcionada por el iniciador sobre la situación prospectiva del TA en una definición viable del skopos del TA.

El papel del traductor es justamente analizar qué aspectos debe llevar en cuenta, para poder realizar la traducción de manera adecuada a lo que desea el cliente. Mismo el cliente haciendo exigencias, cabe solamente al profesional de la traducción el hecho de utilizar sus conocimientos previos, logrando así llegar a su finalidad, satisfaciendo al cliente también. Puede haber un intercambio de ideas, donde el profesional puede percibir algún “error” por parte del solicitante y presentar las alternativas pertinentes a su propósito.

Para realizar los análisis de los tres poemas del libro *América Negra* fue necesario la asimilación de la teoría de Nord, que se basa en dos puntos principales a la hora de traducir, son ellos los factores extratextuales e intratextuales, básicamente lo que ocurre alrededor de la persona que está traduciendo y lo que ocurre en el texto.

Para la traducción funcionalista de Nord, el texto meta tiene que mantener fielmente la intención del texto base, según Leal (2006, p. 4, traducción nuestra):

En el modelo de Christiane Nord, al aplicar el concepto de intención a la práctica de traducción en sí, la teórica recomienda hasta mismo el contacto con el propio emisor del texto de partida, para que él mismo explicita sus intenciones, a las cuales deben ser adoptadas, por el traductor, en el momento de la producción del texto de llegada.

Lo que propone la autora es primordial para una absoluta comprensión, pero, tratándose de un autor ya fallecido, la autora dijo que en estos casos hay que intentar conocer el autor del texto de otras formas. Como es el caso del autor

Elio Ferreira, que a través de su carrera pudo dejar sus conocimientos y sus obras y así la traductora pudo percibir la intención del texto.

Empezaremos los análisis por los conceptos funcionalistas de la intención y función haciendo una comparación entre el poema original(base) y el poema traducido(meta). El primer poema para analizar es el poema 3 de la primera parte intitulado *Libro I: América Negra*, en los primeros tres versos, Elio Ferreira (2014, p. 31):

Libro I: América Negra	
Portugués	Español
Américas, o que passou, não passou... Dói como unha encravada. (1-3)	Américas, lo que pasó, no pasó... Duele como una uña encarnada.(1-3)

Podemos percibir que la función empleada por el autor al utilizar el verbo “passou” y al mismo tiempo una negación seguido de la repetición del verbo, sirve para demostrar que algo supuestamente finalizado, en realidad no está y perdura hasta hoy como algo bastante incómodo como una uña encarnada.

Con la traducción podemos percibir que la función del texto base fue preservada, con la intención del traductor de repasar el mensaje lo más fielmente posible, esto es sin duda una de las características funcionalistas, justamente mantener de la manera más fiel a la intención del autor del texto base. Con relación al texto y la coherencia, podemos percibir que, con relación a la coherencia del texto traducido, la comprensión por parte del público meta será posible ya que el texto habla de situaciones vividas en el continente americano desde la colonización y que sigue doliendo hasta hoy en los descendientes americanos.

Al elegir los elementos que repasan el tema que está propuesto en el texto base, el texto meta queda coherente. Así, es posible percibir que no se trata de algo cien por ciento literal a la manera que había sido escrito el texto base sino, traer elementos que puedan conservar la comprensión del tema.

Entonces, podemos decir que el texto traducido ha cumplido su función con coherencia hasta aquí. Ahora veremos la otra parte de la primera estrofa del poema 3 para analizar se a lo largo de él, la traductora hizo con que todo el poema permaneciera con su coherencia y con la misma intencionalidad del texto base.

Libro I: América Negra	
Portugués	Español
Você é a minha casa, minha água de beber, filhos, família, a mulher dos meus sonhos, a mulher que tanto amo, livros, amigos, carnaval, capoeira, futebol, samba no pé.(4-15)	Tú eres mi casa, mi agua de beber, hijos, familia, la mujer de mis sueños, la mujer que tanto amo, libros, amigos, carnaval, capoeira, fútbol, samba en el pie. (4-15)

En esta otra parte del poema, podemos percibir que la función de demostrar la América como algo más allá de solamente un hogar sino todo de lo más importante para él, comparando hasta con elementos vitales para el ser humano, como forma de intensificar el amor por su tierra. Podemos identificar la conservación de la palabra “capoeira” en ambos textos, eso puede ocurrir sin la pérdida del sentido, pues esa palabra no cambia al ser traducida. Así como, la expresión “samba no pé” que permaneció con el mismo sentido al ser traducida, ya que esta danza es mundialmente conocida. El texto meta continúa siendo fiel al texto base, mismo que un lector de una cultura donde no se conoce lo que es samba, por la manera que el autor pone los elementos, va a percibir que es algo muy importante culturalmente.

Para finalizar los análisis del poema 3, veremos ahora la última parte del poema para analizar la *Adecuación y la equivalencia*:

Libro I: América Negra	
Portugués	Español
Brasil, arranca essa máscara branca da sua cara.	Brasil, arrebata esa mascarilla blanca de su cara. (16-18)

En esta estrofa fue posible identificar la equivalencia en ambos los textos donde el sentido crítico del autor no ha cambiado y la adecuación no fue necesaria, ya que la traducción fue prácticamente literal al texto original, o sea, no hubo necesidad de adecuar términos para una mejor comprensión de los lectores de la lengua meta.

En esta estrofa, podemos discernir que el autor sale del aspecto amplio del continente y enfoca ahora en Brasil, donde hace una crítica social donde un país que mayoritariamente posee la población negra o una mezcla de tres razas (blancos, negros e indígenas), persiste en mantener aspectos de prejuicios y racismo, como si solo existan blancos en Brasil. Ni que fuese el caso y solo existieran blancos, el respeto debería ser primordial, y no debería existir racismo ni tampoco prejuicio. Elio Ferreira llama bastante atención con esta estrofa, pues deja bien claro que un país como Brasil, no puede haber una soberanía blanca.

Ahora, analizaremos la primera estrofa del poema 10 del *Libro I: América Negra* (p. 44), utilizando los términos *Intención* y *Función*.

Libro I: América Negra	
Portugués	Español
Brasil, meu Brasil Negro, universidade é para o bem de todos, universidade para os meus filhos negros, universidade para todo mundo: indígenas, brancos, asiáticos, árabes, ciganos e pobres.	Brasil, mi Brasil Negro, la universidad es para el bien de todos, universidad es para mis hijos negros, universidad es para todo mundo indígenas, blancos, asiáticos, árabes, gitanos y pobres.

En esta estrofa, la intención y función que el autor del texto base quiere repasar es justamente una posición crítica acerca de la igualdad de los derechos de todos los ciudadanos brasileños, sin perjudicar a nadie por su color de piel. Reafirma la importancia del acceso a la educación siendo un derecho de todos, esta misma intención consigue ser expuesta en el poema traducido, la autora transmite esta criticidad de Elio Ferreira, retratando el Brasil mayoritariamente negro.

Las universidades antes era un local donde solo las personas blancas prácticamente podrían adentrarse, pero con el pasar de los años y la creación de cotas para ayudar el ingreso de personas negras, este cuadro está cambiando cada vez más para mejor. De esa forma, el autor del texto base siempre escribe sus textos con la intención de luchar contra los prejuicios y por los derechos de todos, esa intención/función del texto es preservada en el poema traducido.

Teniendo en cuenta los elementos de *Texto y Coherencia*, iremos analizar la segunda estrofa del poema 10 del *Libro I: América Negra* (p. 44):

Libro I: América Negra	
Portugués	Español
Finalmente, quando andaremos livres de preconceitos raciais: nos shopping centers, bancos, confeitarias, ruas, avenidas, becos, morros, favelas, periferias do país? Eles nos confundem a toda hora com assaltantes e marginais.	Finalmente, ¿cuándo estaremos libres de prejuicios raciales: en centros comerciales, bancos, confiterías, calles, avenidas, callejón, cerros, favelas y periferias del país? Ellos nos confunden a toda hora con asaltantes y marginales.

En esta estrofa el autor (TB³) trae un aspecto del cotidiano de muchos brasileños y sudamericanos, donde el prejuicio reina en el país en cualquier parte

³ TB: Texto Base

que una persona negra se vaya nunca está completamente libre de este prejuicio. En la traducción ocurre la coherencia en lo que está traducido pues, es una situación que lamentablemente muchos hispanohablantes viven, sea en su tierra o no. Siempre o casi siempre, los negros son alvo de sospecha de que son criminales, de que el hecho de vivir en una favela lo convierte en una persona mala.

Esta situación se extiende por varios países de las Américas o en otros continentes, entonces, los lectores(meta) estarán conscientes del mensaje del autor. De esa manera, el texto y la coherencia son compatibles en ambos textos, la traductora no hizo adaptaciones para que ocurriera esta comprensión general.

Para finalizar el análisis del poema 10 del *Libro I: América Negra* (p. 45), ahora analizaremos la tercera y última estrofa:

Libro I: América Negra	
Portugués	Español
<p>Brasil, Você me deixou num beco sem saída, fez de mim milhões de boias-frias, biscateiros, sem-terras, sem-tetos, desempregados. Atravessei fronteiras movediças, comi o pão que o diabo amassou. Sou um professor, um intelectual, um advogado, um juiz, uma médica, uma enfermeira, um operário bem-sucedido, um jogador de futebol, um músico, um cantor, um artista, uma empresária, etc. etc. Continuarei vivo, custe o que custar.</p>	<p>Brasil, me dejaste en un callejón sin salida, me hizo millones de trabajadores agrícolas, currante, sin tierras, sin techos, desempleados. Crucé fronteras movedizas, comí el pan que el diablo amasó. Soy un profesor, un intelectual, un abogado, un juez, una médica, una enfermera, un operario exitoso un jugador de fútbol, un músico, un cantor, un artista, una empresaria, etc. etc. Continuaré vivo, cueste lo que cueste.</p>

En esta tercera estrofa, Elio Ferreira retrata la lucha y resistencia a pesar de todas las opresiones que la población negra ha sufrido y sufre todavía. Mismo con tantos obstáculos, muchos consiguieron tornarse exitosos, con una profesión y siempre continuaran luchando por una vida mejor. Al tercer verso de esa estrofa,

podemos percibir una adecuación hecha por la traductora para intentar lograr el mismo sentido del original, la palabra “boia-fria” no posee una traducción exacta, pero al ser traducida por “trabajadores agrícolas”, podemos decir que la equivalencia de sentido es preservada. Otra palabra que sufrió una adecuación fue “biscateiro”, que no posee una palabra correspondiente en español, así, la traductora utilizó “currante”, que remite una persona que trabaja mucho, ambas palabras se refieren a trabajadores, pero la palabra en portugués es más específica a trabajadores que no poseen empleo fijo o sea, trabajadores informales.

Aun así, la adecuación surte el efecto de equivalencia del sentido general que el texto base retrata, de la resistencia y de toda la lucha de los negros a lo largo de las décadas. Esta elección de términos semejantes hace con que el trabajo del traductor sea bien minucioso, pues hay que buscar palabras que poseen el mismo sentido de determinada lengua.

A seguir analizaremos la intención y función en la primera estrofa del poema *El herrero y el martillo* (p.60) del *Libro II: Otros poemas afrobrasileños*:

Libro II: Otros Poemas Afrobrasileños Poema: El herrero y el Martillo	
Portugués	Español
O meu pai é ferreiro, Ele acorda de manhã, Bem cedinho, Na hora dos passarinhos, O martelo TEM TEM TEM...	Mi padre es herrero, Él despierta por la mañana, Bien temprano, En la hora de los pajaritos, El martillo TAN TAN TAN...

El poema empieza con la rutina de ese padre herrero, donde el lector es capaz de ver y oír el trabajo del herrero con el martillo, la intención del autor era justamente transportarnos a la realidad del padre o por lo menos acercarnos de ella. Con la utilización de la onomatopeya del martillo conseguimos imaginar la situación y hasta oírlo trabajar, esta función fue posible también en la traducción, a lo largo del poema los dos primeros versos y el último se repiten, corroborando la idea de que el poema habla de algo cotidiano, o sea, algo que se repite todos los días.

Esta aproximación del lector al texto es algo bien pensado y estructurado por el autor cuando el texto trae más detalles del cotidiano laboral de ese padre y luego ocurre la repetición del verso inicial y el último, como si ocurriese un inicio y final del día.

La siguiente estrofa es la tercera, del poema *El herrero y el martillo* (p.60) del *Libro II : Otros poemas afrobrasileños*, analizaremos el *Texto y Coherencia*:

Libro II: Otros Poemas Afrobrasileños Poema: El herrero y el Martillo	
Portugués	Español
O meu pai é ferreiro, Um menino puxa o fole: A oficina, a forja, o fogo, O ferro em brasa, a bigorna, A tenaz e a geometria do ferro, O martelo TEM TEM TEM...	Mi padre es herrero, Un niño tira el fuelle: El taller, la forja, el fuego, El hierro en brasa, el yunque, Las tenazas y geometría del hierro, El martillo TAN TAN TAN...

El texto retrata el trabajo de un herrero, esta realidad es muy semejante en diversos países, por eso hay una coherencia con la realidad de muchos hispanohablantes que pueden hasta identificarse con lo que es descrito en el poema, la estructuración del poema con las onomatopeyas hace con que ocurra este acercamiento del público a esta labor de herrero, con una de las herramientas fundamentales que es el martillo.

En cualquier cultura es posible hacer una comparación entre la vida cotidiana de los trabajadores como por ejemplo los herreros, y su propia realidad. El lector puede asociar el herrero a algún vecino o pariente suyo que todos los días despierta temprano para trabajar, mismo aquellos que no conocen este trabajo, pueden imaginarlo. Así que, es coherente con casi todas las realidades de las personas que trabajan.

La próxima estrofa a ser analizada es la cuarta del poema *El herrero y el martillo* (p.61) del *Libro II : Otros poemas afrobrasileños*, donde iremos analizar la adecuación y equivalencia.

Libro II: Otros Poemas Afrobrasileños Poema: El herrero y el Martillo	
Portugués	Español
O meu pai faz enxada, foice e machado. O meu pai faz chocalho, espora, brida e cabeçote. O meu pai faz faca, facão, rifle e espingarda. O meu pai faz marca de ferrar e ferradura. O meu pai faz porca, parafuso, portas e portões. O meu pai faz o diabo-a-4 de ferro. O martelo TEM TEM TEM...	Mi padre hace azada, hoz y hacha. Mi padre hace sonajero, espuela, brida y cabestro. Mi padre hace cuchillo, machete, rifle y espingarda. Mi padre hace marca de herrar y herradura. Mi padre hace tuerca, tornillo, puertas y portones. Mi padre hace de todo con hierro. El martillo ¡TAN TAN TAN...!

En esta estrofa, trae diversas herramientas de la labor de herrero que poseen equivalencia en las dos lenguas, pero hay una expresión brasileña que no posee una traducción exacta que es “faz o diabo- a- 4”, por no existir un término en español, fue hecha una adecuación por parte de la traductora y ella utilizó una expresión en español (hacer de todo) que se asemeja mucho en sentido a la expresión en portugués. Ambas demuestran el gran esfuerzo y lo mucho que el padre trabaja, pues hace prácticamente todo a partir del hierro, al listar las herramientas hechas por el padre y luego la utilización de la expresión, crease una intensidad en el trabajo ejercido por él.

Mismo con la adecuación de la expresión, el sentido sigue equivalente al del texto base, la decisión que ha tomado la traductora fue bien pensada, puesto que esta parte es un reto que muchos traductores enfrentan. Buscar términos o expresiones que no posee en determinada lengua y hay que encontrar algo que sea por lo menos semejante en sentido, aunque la escrita sea distinta.

A seguir, analizaremos la *intención* y *función* en tres estrofas del poema *Incidente en Floriano* (p. 63), del *Libro II: Otros poemas afrobrasileños*, empezaremos por la segunda estrofa.

Libro II: Otros Poemas Afrobrasileños Poema: Incidente en Floriano	
Portugués	Español
Era uma manhã de sol, Meu coração estava quase a sair pela boca, Meu coração vivia cheio de sonhos. Contei à dona Isabel Da minha aprovação No Exame de Admissão ao Ginásio. Ela me abraçou como se eu fosse o seu filho e disse: “Tá vendo, Este menino vai ser um grande homem, um doutor!”	Era una mañana de sol, Mi corazón casi salía por la boca, Mi corazón vivía lleno de sueños. Le conté a doña Isabel Sobre mi aprobación En el Examen de ingreso a la secundaria. Ella me abrazó como si fuera su hijo y dijo: "¿Ves? Este niño va a ser un gran hombre, ¡un doctor!"

La segunda estrofa demuestra la felicidad del niño al compartir su logro en el examen, bien como, la reacción de Doña Isabel al recibir esta noticia. Su cariño para con él le hizo muy feliz, algo que para muchos puede parecer algo tonto o hasta mismo decirle que no hizo más que su obligación, pero hay que llevar en cuenta su realidad, talvez él sea el primer miembro de su familia a lograr este éxito, o hasta mismo debido a su color sufría mucho prejuicio y por eso la educación era algo más difícil para él tener oportunidades.

El autor utiliza una palabra que en portugués ya está en desuso, pues hace parte de la realidad de las personas mayores que utilizaban el término “Ginásio” para referirse al sexto año de la enseñanza fundamental mayor aquí en Brasil. La intención de la traductora al utilizar “secundaria” fue justamente, remeter a este nivel de la educación de las personas hispanohablantes que poseen otra forma de estructura referente a la educación. Con eso, la función fue lograda, en ambas lenguas el lector consigue comprender de que dice el poema.

Adelante, veremos la tercera estrofa del poema *Incidente en Floriano* (p. 64) para analizar el *texto y coherencia*:

Libro II: Otros Poemas Afrobrasileños Poema: Incidente en Floriano	
Portugués	Español
O homem branco de bigode Era dono do tabuleiro de jóias de defronte. O homem branco sorriu com desdém e apontou para mim: "Isso aí na minha terra é um rolo de fumo preto!"	El hombre blanco de bigote Era dueño del estante de joyas de enfrente. El hombre blanco sonrió con desdén y señaló hacia mí: "¡Eso ahí en mi tierra es un rollo de tabaco negro!"

En esa estrofa se puede identificar el prejuicio sufrido por el niño y podemos percibir más aún la importancia de luchar contra un sistema roto lleno de personas prejuiciosas. Desgraciadamente esto es la realidad en diversos países subdesarrollados o no, el prejuicio es un problema que afecta a todos desde hace mucho tiempo. Esta comparación hecha por el hombre blanco, nada más demuestra lo podrido que está su alma, al tener tal actitud en contra un niño inocente que apenas quería compartir su victoria con alguien especial, además de prejuicioso y mal educado el hombre infeliz, solo quería transformar la alegría del niño en tristeza.

La traducción de esta estrofa sigue siendo significativa y coherente en la cultura meta, pues como ya fue dicho anteriormente, el prejuicio es algo que está presente también allí así que la elección de los términos corresponde en ambas realidades y mantiene el mismo sentido, de la lucha de toda una nación que no es minoría y sigue siendo tratada como si fuera. El menosprecio con el cual el hombre blanco habla con el niño es algo extremadamente lamentable y asqueroso, retribuir odio gratuito solo remite lo mal que se encuentra este sujeto.

Para finalizar, analizaremos la *adecuación y equivalencia* en la quinta estrofa del poema *Incidente en Floriano* (p. 64):

Libro II: Otros Poemas Afrobrasileños Poema: Incidente en Floriano	
Portugués	Español
O meu pai é ferreiro, O meu pai me deu martelo de aço de primeira, O meu pai me deu bigorna, O meu pai me deu malho e marreta, O meu pai me deu tenaz, Tem tem tem tem tem tem-tem Martelo contra preconceitos.	Mi padre es herrero, Mi padre me dio un martillo de acero de primera, Mi padre me dio un yunque, Mi padre me dio un mazo y martillo grande, Mi padre me dio unas tenazas, ¡Tan tan tan tan tan tan-tan! Martillo contra los prejuicios.

En esta estrofa se puede interpretar como una metáfora, donde a pesar de todos los prejuicios sufridos su padre siempre le regaló las armas o en este caso las herramientas para luchar en contra de esa sociedad prejuiciosa. Así que, él andaba preparado para seguir combatiendo el sistema en el cual estaba inserido, donde los negros no tenían derecho a una buena educación. De esa forma el niño se sobresalió y le gustaba estudiar.

En este caso la traducción permite que el mensaje metafórico por detrás de las herramientas de hierro pueda ser comprendido con el verdadero sentido de la resistencia negra. La traducción siguió funcionalmente fiel al texto original, conservando el mismo sentido para la cultura meta.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Basándose en los estudios, análisis y búsquedas hechas para la construcción de este trabajo, fue posible adentrarse al mundo de la traducción y descubrir la gran importancia del trabajo que ejerce un traductor en muchos aspectos de nuestro cotidiano. Este trabajo que tuvo inicio en el programa de institucional de beca de iniciación científica, pero se convirtió en este trabajo de conclusión de curso, donde fue hecha una ampliación y profundización sobre la traducción.

Teniendo como base la teoría funcionalista de Christiane Nord, fue posible hacer la adquisición teórica para que al final pudiera ser construido los análisis. El punto clave de la traducción, es primeramente comprender el sentido del texto que el autor quiere pasar a sus lectores, después de esa asimilación es que el traductor va a empezar a investigar la mejor manera de repasar la idea principal y tratándose de un poema donde posee la cuestión lírica y a veces términos metafóricos, el trabajo tornase un poco más complejo.

Hacer los análisis, hizo con que pudiéramos ver en la práctica como los conceptos de Nord se aplican en las traducciones, saliendo un poco de la teoría para finalmente ver ocurrir en el proceso de traducción. Así, obtuvimos una mejor visión de lo que realmente la teoría funcionalista de Nord enseña, y sus métodos de aplicación. Además de poder hacer mi propia traducción crítica acerca de los poemas y todo su contexto y mensaje a ser repasada al lector meta.

Cuando llegué a la parte de los análisis me quedé con un poco de miedo por tratarse de un análisis, no sabía cómo empezar o por donde, pero con la ayuda de mi orientador pude lograr hacerlo. El hecho de elegir una obra regional y poco conocida hizo que mi trabajo aunque sobre traducción, no perdiese su raíz nordestina, así como, será importante para distribuir y ampliar el conocimiento de la existencia de esa obra tan importante en la literatura teresinense y afrobrasileña.

Por tratarse de un trabajo todavía nuevo, o sea, poco hablado y el objeto de estudio ser un libro piauiense, no hay mucho o casi ninguno trabajo que hable

sobre él, esto dificulta un poco a la hora de investigar, pero así, este trabajo puede inspirar y ayudar a investigadores futuros del ramo de la traducción.

REFERENCIAS

ARIAS, a. muruais, t. **“El papel de la lengua madre en la enseñanza/aprendizaje de una gramática para comunicar”** In: El Español

como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, Instituto de Idiomas, (1999) p. 301-308.

BARRETO, Ana Beatriz Pérez Cabrera Mafrá. **Metodología para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera**. Natal-RN, Editora: IFRN, 2012, p. 217. E-book. Disponível em: <https://docente.ifrn.edu.br/cristianecruz/projetos-de-extensao/spanglish/materiais-em-espanhol/livro-metodologia-para-la-ensenanza-y-aprendizaje-del-espanol-com-o-lengua-extranjera>. Acesso em: 2 abr. 2024.

BERGMANN, Juliana Cristina Faggion; LISBOA, Maria Fernanda Araújo. **Metodologia do Ensino de Língua Portuguesa e Estrangeira: Teoria e Prática da Tradução**. 20. ed. Curitiba: IBPEX, v.7, 2008.

Bíblia sagrada : velho e novo testamento : tradução de João Ferreira de Almeida : edição revista e corrigida. Brasil: Sociedade Bíblica Do Brasil, 2013, p. 1152.

DUARTE, D. W. A.; CZESZAK, W. **Um relato de experiência na tradução técnico-científica em educação**. *Ed u c a ç ã o & Linguagem*, São Paulo, v. 20, n. 2, p. 59, jul. 2017 2176-1043. Disponível em: <https://pdfs.semanticscholar.org/e04a/cf4c8629318fc3d0df87cb84eb53fa899194.pdf>. Acesso em: 1 fev. 2024.

FERREIRA, Elio. **América Negra e outros poemas afro-brasileiros**. São Paulo: Quilombhoje, 2014, p.31.

GARCIA YEBRA, Valentín. Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria. **Équivalences**, v. 12, n. 1, p. 1-13, 1981. Disponível em: <https://doi.org/10.3406/equiv.1981.1046>. Acesso em: 23 nov. 2023.

JOLICOUER, L. **Tradução literária e difusão cultural entre estética e política**. *Revista Odisseia*, v. 2, n. 1. p.134, 17 jan.2017

KUMARAVADIVELU, B. **Toward a postmethod pedagogy**. *TESOL Quartely*, v. 35, n. 4, p. 537-60, 2001.

LEAL, Alice. Funcionalismo e tradução literária: o modelo de Christiane Nord em três contos ingleses contemporâneos. **Scientia translationis**, n. 2, 2006.

NASER, ESAM. Estudio critico de la Traducción literaria: Problemas y soluciones. **Journal Ishraqat Tanmawya**, v. 27, p. 109-127, jun. 2021. Disponível em: <https://doi.org/10.51424/ishq.27.30>. Acesso em: 23 nov. 2023.

NORD, Christiane. El funcionalismo en la enseñanza de traducción. **Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción**, v. 2, n. 2, p. 209-243, 7 out. 2009. Disponível em: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>. Acesso em: 23 nov. 2023.

NORD, Christiane. **Análise textual em tradução**: bases teóricas, métodos e aplicação didática. Coordenação da tradução e adaptação de Meta Elisabeth Zipser — São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016, p. 456.

Disponível

em:

<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/186875/An%C3%A1lise%20Textual%20em%20Tradu%C3%A7%C3%A3o.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

Acesso em: 13 dez. 2024

PONTES, Valdecy de Oliveira; PEREIRA, Livya Lea de Oliveira. **A tradução a partir do modelo funcionalista de Christiane Nord**: perspectivas para o ensino de línguas estrangeiras. Tradterm, São Paulo, v. 28, p. 338-363, dez. 2016.